



**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 15 APRIL 2005**

(namiddagvergadering)

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
VENDREDI 15 AVRIL 2005**

(séance de l’après-midi)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD	SOMMAIRE
DRINGENDE VRAGEN	QUESTIONS D'ACTUALITÉ
– Van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College, bevoegd voor de coördinatie van het beleid van het Verenigd College, betreffende « het bezoek van de rapporteur van de Raad van Europa omtrent de taaltoestanden in de ziekenhuizen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».	3 – De M. Dominiek Lootens-Stael à M. Charles Picqué, président du Collège réuni, compétent pour la coordination de la politique du Collège réuni, concernant « la visite de la rapporteuse du Conseil de l'Europe en ce qui concerne la situation linguistique dans les hôpitaux de la Région de Bruxelles-Capitale ».
– Van de heer Paul Galand aan de heer Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, en aan de heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, betreffende « de studie over de gezondheid in grote steden ».	6 – De M. Paul Galand à M. Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé et la Fonction publique, et à M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, concernant l'étude « Santé dans les grandes villes ».
– Van mevrouw Marion Lemesre aan de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, betreffende « de wijziging bij de directie van de Iris-structuur en wijzigingen in de samenstelling van de aankoopcommissie ».	8 – De Mme Marion Lemesre à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique, et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, concernant « les changements à la direction de la structure IRIS et la modification de la composition de la Commission achat ».
NAAMSTEMMING	VOTE NOMINATIF
– Over het geheel van de voorstellen van aanbevelingen betreffende het negende verslag over	11 – Sur l'ensemble des propositions de recommandations relatives au neuvième rapport sur « l'état

« de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – April 2004 » (nr. B-25/1 – 2004/2005).

de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale – Avril 2004 » (nº B-25/1 – 2004/2005).

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER

PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

– *De vergadering wordt hervat om 15.07 uur.*

– *La séance est reprise à 15h07.*

DRINGENDE VRAGEN

De voorzitter. - Aan de orde zijn de dringende vragen.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, VOORZITTER VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR DE COÖRDINATIE VAN HET BELEID VAN HET VERENIGD COLLEGE

betreffende « het bezoek van de rapporteur van de Raad van Europa omtrent de taaltoestanden in de ziekenhuizen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest »

De voorzitter. - De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael. - Mijnheer de collegevoorzitter, u hebt deze week mevrouw Cliveti ontvangen, de rapporteur van de Raad van Europa die moet onderzoeken in welke mate de taalwetgeving in de Brusselse ziekenhuizen wordt overtreden.

De manifaste onwil van nogal wat Franstaligen om Nederlands te leren en het ondermaats onderwijs van de Franse Gemeenschap leiden tot een dramatische situatie voor de Franstaligen op de arbeidsmarkt en, veel erger, tot schrijnende toestanden in onze ziekenhuizen. Wanneer patiënten in een noodsituatie niet eens in hun eigen taal worden geholpen in hun eigen stad, in hun eigen land, dan worden zij in hun waardigheid aangeattast en worden de mensenrechten geschonden. In een aantal gevallen heeft die toestand zelfs geleid tot een dodelijke afloop. U bent daar verantwoordelijk voor, omdat u bevoegd bent voor de toepassing van de taalwetgeving in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In die context heeft de Raad van Europa nog maar eens een rapporteur gestuurd, die de drie tot vier versies zal

QUESTIONS D'ACTUALITE

M. le président. - L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À M. CHARLES PICQUÉ, PRÉSIDENT DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA COORDINATION DE LA POLITIQUE DU COLLÈGE RÉUNI,

concernant « la visite de la rapporteuse du Conseil de l'Europe en ce qui concerne la situation linguistique dans les hôpitaux de la Région de Bruxelles-Capitale ».

M. le président. - La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais). - *La mauvaise volonté manifeste des francophones à apprendre le néerlandais et l'enseignement médiocre fourni par la Communauté française entraînent une situation dramatique sur le marché de l'emploi et, pire encore, dans nos hôpitaux. Lorsque des patients en situation d'urgence ne sont pas aidés dans leur propre langue, c'est une atteinte à leur dignité. Dans plusieurs cas, cette situation a même connu une issue fatale.*

C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe a envoyé un énième rapporteur, Mme Cliveti, qui entendra plusieurs versions. Pourtant, il n'existe qu'une seule véritable version : la législation linguistique n'est pas appliquée dans la réalité.

Pourquoi seuls des ministres francophones étaient présents à cet entretien avec Mme Cliveti ?

Quel point de vue avez-vous adopté ? Ce point de vue avait-il été préparé au sein du Collège réuni ou était-ce le vôtre ?

moeten aanhoren. Nochtans is er maar een juiste verkiezing: de taalwetgeving moet worden toegepast en in de praktijk gebeurt dat niet.

In de media heb ik vernomen dat u erin geslaagd bent om mevrouw Cliveti enkel met Franstalige ministers te ontvangen, wat de indruk wekt dat Brussel een Franstalige stad is. Waarom waren alleen Franstalige ministers bij het onderhoud aanwezig ?

Welk standpunt hebt u ingenomen ? Werd dit standpunt vooraf voorbereid in het Verenigd College of ging het om uw persoonlijke standpunt ?

Is er vooraf contact geweest met andere overheidsinstanties ? Zo ja, werden er afspraken gemaakt en welke ?

Wat zult u als collegevoorzitter ondernemen om paal en perk te stellen aan die wantoestanden en om de taalwetgeving eindelijk toe te passen, ten bate van alle inwoners van ons gewest ?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College.- Ik denk dat de gesprekken met mevrouw Cliveti vruchtbaar waren en dat de Nederlandstalige en de Franstalige gemeenschappen de gelegenheid hebben gehad hun standpunten uiteen te zetten. Zoals uit die verklaringen blijkt en ons al bekend is, zijn er twee doelen : de patiënten moeten op een correcte manier worden opgevangen en de goede werking van de diensten moet worden verzekerd.

Die doelstellingen zijn volgens mij niet onverzoenbaar, noch tegenstrijdig. Ik denk dat wij in staat zijn een pragmatische oplossing te vinden teneinde een ontsporing te vermijden, zowel op het gebied van de kwaliteit van de diensten, als inzake het onthaal in de eigen taal.

De heer Lootens-Stael sprak over personen die in hun waardigheid kunnen worden aangetast. We moeten natuurlijk waakzaam blijven voor onaanvaardbare toestanden, bijvoorbeeld een patiënt die niet in staat is zijn toestand uit te leggen aan een arts of verpleegster.

Zijn vraag betrof ook het feit dat ik een gesprek met mevrouw Cliveti heb gehad tegelijk met de Franstalige regeringsleden. Dat verbaasde mij ook, maar het is de Senaat die het bezoek heeft georganiseerd. Voor het feit dat mevrouw Cliveti enerzijds de Nederlandstalige ministers heeft ontmoet en anderzijds de Frans-

Des contacts préalables ont-ils été pris avec d'autres instances publiques ? Si oui, des accords ont-ils été conclus ?

En tant que président du Collège, qu'entreprendrez-vous pour juguler ces situations intolérables et pour enfin appliquer la législation linguistique ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, président du Collège réuni (en néerlandais).- *Les entretiens avec Mme Cliveti ont été fructueux et les Communautés néerlandophone et francophone ont eu l'occasion d'exprimer leurs points de vue. Deux objectifs ressortent de ces déclarations : les patients doivent être correctement reçus et le bon fonctionnement des services doit être garanti.*

Ces objectifs ne sont pas inconciliables, encore moins contradictoires. Je pense que nous sommes en mesure de trouver une solution pragmatique afin d'éviter un dérapage, aussi bien dans le domaine de la qualité des services qu'en termes d'accueil dans sa propre langue.

Vous parlez de personnes atteintes dans leur dignité. Nous devons rester vigilants face à des situations inacceptables, comme celles d'un patient qui ne peut pas expliquer son état à un médecin ou une infirmière.

C'est le Sénat qui a organisé la visite. Je ne suis donc pas responsable du fait que Mme Cliveti ait rencontré séparément les ministres néerlandophones d'une part, et les ministres francophones ainsi que le ministre-président d'autre part.

talige ministers samen met de minister-voorzitter, ben ik dus niet verantwoordelijk. Dat is misschien verbaalzwekkend, maar het was de keuze van de Senaat of van mevrouw Cliveti. Ik kan mij niet uitspreken over de manier waarop het bezoek werd georganiseerd.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Het is de PS die het bezoek heeft georganiseerd. Mevrouw Lizin, de voorzitter van de Senaat, is een lid van de PS en daaruit volgt al de rest. U zegt dat u daar niet gelukkig mee bent, maar het is uw partij die ...

De heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College.- De manier waarop het bezoek werd georganiseerd, was de keuze van mevrouw Lizin.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Op die wijze wordt de indruk gewekt dat Brussel een Franstalige stad is want de vertegenwoordiger van Brussel maakt deel uit van de Franstalige delegatie.

De heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College.- Mevrouw Cliveti is wel op de hoogte van de samenstelling van de bevolking van ons gewest.

De voorzitter.- Hebt u een bijkomende vraag ?

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik heb nog geen antwoord gekregen op twee belangrijke vragen. Bent u zo onbeschaamd geweest dat u ook tegen mevrouw Cliveti hebt verklaard wat u meestal tegen mij zegt, namelijk dat u de wet niet kan toepassen en het daarom niet doet ? Ik hoop dat u niet zo onbeschaamd bent geweest om tegen iemand die uit Roemenië komt namens de Raad van Europa te gaan vertellen, als vertegenwoordiger van het gezag in deze stad, dat u de wet niet toepast omdat dat niet mogelijk is. Dat is mijn bijkomende vraag.

De heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College.- Ik ben heel voorzichtig geweest, omdat ik van oordeel was dat ik de situatie objectief moest uiteenzetten. Dat heb ik gedaan, rekening houdend met de standpunten van de beide gemeenschappen. Op die manier kon ik een stempel als Franstalige vermijden. Mevrouw Cliveti was gevoelig voor het feit dat ik als minister-voorzitter behoedzaam moest zijn in mijn advies en rekening diende te houden met de gevoeligheden van beide gemeenschappen. Het gesprek verliep in een goede sfeer. Ik hoop dat mevrouw Cliveti nu in staat is de situatie te beoordelen.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *C'est le PS qui a organisé la visite puisque Mme Lizin, présidente du Sénat, est membre du PS.*

M. Charles Picqué, président du Collège réuni (en néerlandais).- *La manière dont la visite était organisée était un choix de Mme Lizin.*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Cela donne l'impression que Bruxelles est une ville francophone, puisque son représentant fait partie de la délégation francophone.*

M. Charles Picqué, président du Collège réuni (en néerlandais).- *Mme Cliveti connaît la composition de la population de notre Région.*

M. le président.- *Avez-vous une question complémentaire ?*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Je n'ai pas encore reçu de réponse à deux questions importantes. J'espère qu'en tant que représentant des autorités de cette ville vous n'avez pas donné à Mme Cliveti, venant de Roumanie au nom du Conseil de l'Europe, la même réponse qu'à moi, à savoir que vous ne pouvez pas appliquer la loi parce que cela n'est pas possible.*

M. Charles Picqué, président du Collège réuni (en néerlandais).- *J'ai été très prudent. J'ai présenté la situation objectivement, en tenant compte des points de vue des deux Communautés. De cette manière, j'ai évité d'être stigmatisé comme francophone. Mme Cliveti a été sensible au fait qu'en tant que ministre-président, je devais être circonspect dans mes avis et tenir compte des sensibilités des deux Communautés. J'espère que Mme Cliveti est maintenant à même d'apprécier la situation.*

J'ai fait mon devoir.

Hoe dan ook, ik heb erover gewaakt een objectieve verklaring af te leggen en hiermee mijn plicht gedaan.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER PAUL GALAND

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID EN HET OPENBAAR AMBT,

EN AAN DE HEER GUY VANHENGEL, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende « de studie over de gezondheid in de grote steden ».

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Onlangs rondden onderzoekers van de Universiteit Gent en van de ULB een studie af over de gezondheid in de grote steden. Deze studie was besteld door de federale minister van Integratie. Vreemd genoeg werd het Observatorium voor de Gezondheid daarbij niet gecontacteerd, terwijl de gezondheidsindicatoren van het Observatorium toch een zeer waardevolle weergave zijn van de toestand in het Brussels Gewest.*

De studie bevat interessante elementen, met name over het verband tussen leefmilieu en volksgezondheid. Ze toont aan dat de minst bedeelden in een meer aangestast milieu leven, wat een weerslag heeft op hun gezondheid.

Met meer samenwerking had de studie echter nog meer interessante elementen kunnen opleveren.

Zal het Verenigd College ervoor zorgen dat er in de toekomst wel op een degelijke manier wordt samengewerkt ? Zijn de Brusselse gezondheidsindicatoren doorgegeven aan de leden van de interministeriële conferentie voor Volksgezondheid ?

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. PAUL GALAND

À M. BENOÎT CEREXHE, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE DE LA SANTÉ ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À M. GUY VANHENGEL, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE DE LA SANTÉ, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant « l'étude sur la santé dans les grandes villes ».

M. le président.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- J'ai pris récemment connaissance de la finalisation d'une étude sur la santé dans les grandes villes, qui a été réalisée par une équipe de chercheurs de l'Université de Gand avec la collaboration de scientifiques de l'ULB, à la demande du ministre fédéral de l'Intégration sociale. Je suis surpris d'apprendre que l'Observatoire de la Santé n'a été contacté à aucun moment au sujet de cette étude, alors que le tableau de bord qu'il réalise à la demande du Collège, et avec l'appui de notre Assemblée, est largement apprécié et reconnu comme un reflet extrêmement valable de l'état de santé des habitants de la Région bruxelloise.

Je regrette l'absence d'une plus grande synergie qui serait bénéfique aussi bien au fédéral qu'à nous. En effet, cette étude sur la santé dans les grandes villes comporte des éléments intéressants, notamment au sujet du rapport entre santé et environnement. Concernant les populations les plus défavorisées, cette étude montre combien les gens en situation précarisée souffrent souvent d'un environnement dégradé, ce qui provoque des répercussions sur leur santé. C'est plutôt bien étayé dans cette étude.

Certains aspects complémentaires auraient donc pu être renforcés s'il y avait eu une coopération.

J'aurais voulu savoir si, à l'avenir, le Collège réuni allait prendre des mesures pour qu'une meilleure coopé-

De heer Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd Collège (in het Frans).- *Ik heb in de Franse Gemeenschapscommissie al op een dergelijke vraag geantwoord.*

In februari heb ik vernomen dat de studie bijna klaar was. Ik ben te weten gekomen dat ze besteld was door de vorige federale regering, in 1999. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn is nooit bij de studie betrokken. Net als u vind ik dat jammer.

Voor zover ik weet zijn ook de studiediensten van de andere gewesten en gemeenschappen niet bij de studie betrokken. De federale overheid neemt initiatieven zonder met ons te overleggen.

Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn heeft de studie geanalyseerd en een rapport opgesteld. De medewerkers van minister Vanhengel en ikzelf zijn het nog aan het bestuderen. Daarna zullen we er bij de federale ministers die bevoegd zijn voor het grootstedenbeleid en voor volksgezondheid op aandringen om voortaan met ons samen te werken.

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Als er fondsen bestaan om studies uit te voeren op federaal niveau, zou ook het Brussels Gewest de mogelijkheid moeten hebben om daar gebruik van te maken.*

Het is ook jammer dat de onderzoekers van de nachtans Brusselse ULB geen kennis hebben genomen van de gezondheidsindicatoren.

ration puisse se nouer au bénéfice de chacun. Ensuite, le tableau de bord de la santé bruxelloise est-il transmis aux différents membres de la conférence interministérielle de la Santé ?

M. Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni.- M. Galand, j'ai déjà eu l'occasion de répondre à une question similaire lors d'une séance du Parlement francophone bruxellois.

C'est, probablement comme vous, via la presse que j'ai été mis au courant en février dernier de la finalisation de cette étude. J'ai pris mes renseignements et j'ai appris qu'elle avait été commanditée par le fédéral sous la législature précédente, en 1999. J'ai immédiatement demandé à l'Observatoire de la Santé et du Social s'il avait été mis au courant, consulté et associé. Il m'a répondu que jamais il n'a été associé à cette étude, ce que je ne peux que déplorer comme vous.

Pour autant que je sache, l'ensemble des services d'étude des autres administrations communautaires et régionales n'ont pas été associés non plus. Force est donc de constater que le fédéral prend des initiatives dans des matières qui nous concernent également et ce, sans aucune concertation.

J'ai alors demandé à l'Observatoire d'analyser cette étude et il vient de me transmettre un rapport informel à son propos. Mes collaborateurs ainsi que ceux de mon collègue Guy Vanhengel sont occupés à l'analyser. Dès que ce travail sera terminé, nous comptons, M. Guy Vanhengel et moi-même, écrire au ministre fédéral de la Politique des grandes villes et à celui de la Santé publique afin qu'il y ait dorénavant une concertation dans ce domaine et que l'on tienne compte de l'excellence à maintes fois reconnue du travail effectué en Région bruxelloise par l'Observatoire de la Santé et du Social.

M. le président.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- C'est d'autant plus vrai que, s'il existe des fonds consacrés aux études au niveau fédéral, il conviendrait qu'ils soient également attribués à l'équipe bruxelloise qui a fait ses preuves.

D'autre part, je suis un peu désolé de constater qu'à l'ULB, université pourtant située en Région bruxelloise, les chercheurs n'ont pas pris contact ou ne semblent pas au courant de l'existence de ce tableau de bord. Il s'agit d'une lacune dans leur information qu'il faudrait combler d'urgence.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW MARION LEMESRE

AAN DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende « de wijziging bij de directie van de Iris-structuur en wijzigingen in de samenstelling van de aankoopcommissie ».

De voorzitter.- Mevrouw Lemesre heeft het woord.

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).- *De IRIS-ziekenhuizen hebben een nieuwe voorzitter. Het gaat om een volksvertegenwoordiger die ook OCMW-voorzitter is. Nu bepaalt de wet van mei 1999 dat een parlementair mandaat niet combineerbaar is met twee uitvoerende mandaten. Of de functie al dan niet wordt vergoed, heeft geen belang.*

Daarna is binnen de structuur een nieuwe bezoldigde directiefunctie gecreëerd, die vroeger onbezoldigd was. Het voorzitterschap van de commissie voor Aankopen is omgezet in een goed betaald mandaat met daarbij de beschikking over een « golden card ». Heeft de minister als toezichthoudende overheid die beslissing goedgekeurd ? De IRIS-ziekenhuizen hebben elke euro hard nodig.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME MARION LEMESRE

À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant « les changements à la direction de la structure IRIS et la modification de la composition de la Commission achat ».

M. le président.- La parole est à Mme Lemesre.

Mme Marion Lemesre.- Il est intervenu récemment des changements à la tête de la structure hospitalière régionale IRIS, notamment dans le chef de la présidence, puisque celle-ci est désormais assumée par un député, mais qui est par ailleurs président de CPAS. Je vous pose la question de savoir s'il n'y a pas situation d'illégalité dans l'exercice de cette fonction, puisque la loi de mai 1999 prévoit l'incompatibilité de mandat d'un parlementaire avec deux mandats exécutifs, indépendamment de la rémunération, puisque c'est plus le pouvoir exercé qui est visé par la loi et l'esprit de la loi que la rémunération.

En corollaire a été créée, au sein de la structure, une nouvelle fonction de direction rémunérée qui n'était pas rémunérée auparavant. Mme la ministre, en tant que pouvoir de tutelle, avez-vous accepté que la présidence de la Commission des achats, qui avant était une présidence non rémunérée, soit actuellement occupée – d'ailleurs, pour information, par l'ancienne présidente de la structure d'IRIS – avec un mandat qui est maintenant rémunéré, assorti d'une « golden card », et plus fortement doté, d'après les chiffres que j'ai reçus, que ne l'était la présidence ?

Je m'en tiendrai à la problématique du financement complémentaire que cela suscite au niveau de la structure, alors que le réseau hospitalier a grand besoin de ces moyens pour financer les hôpitaux.

M. le président.- La parole est Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Vereenigd College (in het Frans). - *De dringende vraag zoals die werd ingediend, is erg vaag.*

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans). - *Mijn vraag betreft de onwettigheden op het niveau van het voorzitterschap.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Vereenigd College (in het Frans). - *Voor zover ik weet, betrof uw vraag oorspronkelijk de wijzigingen in de samenstelling van de directie en de aankoopcommissie van IRIS.*

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans). - *Dat klopt.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Vereenigd College (in het Frans). - *Ik had graag gezien dat u uw vragen iets duidelijker stelde.*

De voorzitter. - Mevrouw Huytebroeck heeft volkomen gelijk. Ik zal in het vervolg dergelijke vragen niet meer aanvaarden.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Vereenigd College (in het Frans). - *Sinds het ontslag van de heer Grinberg is er nog geen nieuwe gedelegeerd bestuurder aangewezen, omdat geen enkele kandidaat voldeed aan de criteria die het preselectiecomité had vastgelegd.*

Daarom werd beslist de procedure stop te zetten en tot de gemeenteraadsverkiezingen verder te werken met de adjunct-gedelegeerd bestuurder. Voor zover ik weet zorgt dat voor geen enkel probleem.

Men heeft mij gezegd dat er geen sprake was van een onverenigbaarheid, aangezien de voorzitter geen vergoeding ontvangt.

Wat de aankoopcommissie betreft, de statuten werden in maart 2005 aangepast om rekening te houden met de wijziging van de wet van 19 december 1995 en daarbij werd artikel 33 betreffende het voorzitterschap gewijzigd. Artikel 33 bepaalt in zijn huidige versie dat de raad van bestuur zijn voorzitter kiest onder zijn leden

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni. - J'aurais aimé que dans la question d'actualité, telle qu'elle a été déposée, les questions soient plus précises. Je n'ai pas eu de questions précises.

Mme Marion Lemesre. - J'avais pourtant très précisément indiqué qu'il s'agissait de la présidence qui se trouve dans une situation d'illégalité.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni. - Votre question porte sur les modifications à la direction d'IRIS et à la Commission « achats » IRIS. C'est tout ce que j'ai eu.

Mme Marion Lemesre. - C'est exactement cela.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni. - J'aimerais que l'on pose des questions précises, parce que 10.000 éléments pourraient se retrouver sous cette expression.

M. le président. - Je vous comprends parfaitement, Mme le membre du Collège. Je voudrais dire que je n'ai pas eu l'occasion ce matin – puisque j'ai été excusé – de regarder les questions d'actualité. Et je n'accepterai plus ce genre de questions ! Ce que j'ai devant moi est un libellé de question, et non une question, ce qui ne permet pas au membre du Collège de répondre.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni. - Cela me permet de répondre à certains points, mais pas précisément.

Concernant l'administration déléguée et la présidence, il se trouve qu'il n'a pas été désigné d'administrateur délégué à IRIS à la suite de la démission de M. Grinberg, tout simplement parce que les candidats que l'on a présentés à ce poste ne remplissaient pas de manière satisfaisante cette fonction, comme en a décidé le comité de présélection conformément aux critères établis depuis plusieurs années.

Il a donc été décidé de mettre un terme à la procédure de désignation de l'administrateur délégué et de poursuivre, en tout cas jusqu'aux élections communales, avec l'administrateur délégué adjoint. Pour l'instant, je ne pense pas que cela présente des carences ou des difficultés. Cela sera revu après les élections communales de 2006.

Pour l'incompatibilité dont vous me parlez, je m'en

en zelf de bezoldiging van de voorzitter regelt. Het is dus aan de raad van bestuur om daarover een beslissing te nemen.

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans). - *Het eerste deel van uw antwoord hield geen verband met mijn vraag.*

Men heeft u gezegd dat er geen onverenigbaarheid was. Ik weet niet wie u dit heeft gezegd, maar volgens mij moet u zich hiervoor officieel tot de voorzitter van de Kamer richten.

Wat de aankoopcommissie betreft, beweert u dat er nog geen beslissing is genomen over de vergoeding. Dat is niet wat ik heb gehoord. Ik vraag u dus om er als toezichthoudende overheid op toe te zien dat het belastinggeld niet wordt gebruikt voor de vergoeding van functies waarvoor vroeger geen vergoeding bestond.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Vereind College (in het Frans). - *Ik mag hopen dat de raad van bestuur, die uit eminente leden van de diverse politieke partijen bestaat, zijn beslissing met kennis van zaken heeft genomen en een dergelijke onwettigheid zou hebben opgemerkt. Als er twijfels blijven bestaan, zal ik dit echter als toezichthoudend minister controleren.*

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans). - *Dat is inderdaad niet de rol van de raad van bestuur. Ik dank*

suis enquise. Il m'a été répondu qu'il n'apparaissait pas d'incompatibilité, puisque le président ne se faisait pas rémunérer.

Pour ce qui concerne « Iris Achats », une assemblée s'est réunie dans le courant du mois de mars. Elle a décidé de modifier les statuts d'« Iris Achats » – ce qui aurait dû être fait en 2003 – pour intégrer des changements rendus nécessaires après la modification de l'ordonnance du 19 décembre 1995 insérant un chapitre 12bis dans la loi du 8 juillet 1976 organique des CPAS, et de modifier l'article 33 relatif à la présidence. Cet article stipulera que le conseil d'administration élit son président en son sein. Ce sera à lui de déterminer les modalités de rémunération de la présidence; c'est donc une décision à prendre par le conseil d'administration.

Mme Marion Lemesre. - Merci, Mme la ministre. La première partie de votre réponse n'avait pas de rapport avec ma question. Concernant l'incompatibilité, vous me dites : « On m'a répondu qu'il n'y en avait pas ». Je ne sais pas qui vous a répondu cela, mais je pense que vous devriez vous adresser au président de la Chambre pour que l'on tranche cette question eu égard à la loi de mai 1999. En effet, pour moi, selon les textes de loi, il y a bien incompatibilité.

En tant que pouvoir de tutelle, vous ne pouvez pas vous contenter d'une réponse telle que : « il m'a été répondu ». C'est au président de la Chambre de trancher. Donc, vous devriez officiellement vous adresser à lui.

Pour la commission « Achats », vous me dites qu'elle n'a pas encore statué au sujet de la rémunération. Ce ne sont pas mes informations. Je vous engage, dès lors, à vérifier – également en tant que pouvoir de tutelle – que les deniers publics sont bien utilisés et non pas employés à rémunérer des fonctions qui ne l'étaient pas précédemment.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni. - Pour l'incompatibilité du président, si doute il y a, je pourrai suivre la piste que vous m'indiquez. J'ose espérer que le conseil d'administration, qui réunit d'éménents membres provenant de différents partis, aura bien décidé en connaissance de cause et n'aura pas laissé passer cette illégalité. Mais si des doutes subsistent, je ne vois aucun problème, en ma qualité de ministre de tutelle, à le vérifier.

Mme Marion Lemesre. - Je pense, en effet, que ce n'est pas le rôle du conseil d'administration. Et je vous re-

u dus op voorhand voor de stappen die u bij de voorzitter van de Kamer zult ondernemen.

- De vergadering wordt geschorst om 15.29 uur.
- De vergadering wordt hervat om 16.37 uur.

NAAMSTEMMING

De voorzitter. - Aan de orde is de naamstemming over het geheel van de voorstellen van aanbevelingen betreffende het negende verslag over « de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – April 2004 » (nr. B-25/1 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van de voorstellen van aanbevelingen.

Niemand vraagt het woord voor een stemverklaring.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.

60 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

11 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

3 antwoorden nee in de Franse taalgroep.

Hebben ja gestemd :

Franse Taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Mouzon Anne-Sylvie, Emery Isabelle, Quix Marie-Paule, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delprée Francis, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Destexhe

mercie, par conséquent, des démarches que vous pourriez entreprendre auprès du président de la Chambre.

- La séance est suspendue à 15h29.
- La séance est reprise à 16h37.

VOTE NOMINATIF

M. le président. - L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble des propositions de recommandations relatives au neuvième rapport sur « l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale – Avril 2004 » (n° B-25/1 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'ensemble des propositions de recommandations.

Il n'y a pas de demande d'explication de vote.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.

60 répondent oui dans le groupe linguistique français.

11 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

3 répondent non dans le groupe linguistique français.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Mouzon Anne-Sylvie, Emery Isabelle, Quix Marie-Paule, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delprée Francis, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Destexhe

Alain, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

Nederlandse taalgroep :

Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, Vandenbossche Walter, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid.

Hebben geen gestemd :

Franse taalgroep :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de voorstellen van de aanbevelingen aan.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

– *De vergadering wordt gesloten om 16.38 uur.*

Alain, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

Groupe linguistique néerlandais :

Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, Vandenbossche Walter, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Groupe linguistique néerlandais :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, l’Assemblée réunie adopte les propositions de recommandations.

La séance plénière de l’Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

– *La séance est levée à 16h38.*

0505/1038
I.P.M. COLOR PRINTING
 02/218.68.00